

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Декан ФИЯ _____
« 31 » августа 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода первого иностранного языка

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2020

Составитель / составители: профессор кафедры восточных языков Гениш Э.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры
_____ протокол № 11 от « 28 » мая 2020 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
3 семестр				
1	Тема 1. Введение. предпереводческий анализ.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	Экзамен
2.	Тема 2. Оценка качества перевода	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
3.	Тема 3. Грамматические аспекты перевода.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Доклад	
4	Тема 4. Перевод конструкций пассивного залога и возвратного залога	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
5	Тема 5. Лексическая репрезентативность перевода	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
6	Тема 6. Трансформации имен собственных	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Эссе	
7	Тема 7. Ложные друзья переводчика	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
8	Тема 8. Лексические трансформации	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Тест	

9	Тема 9. Лексические лакуны.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
10	Тема 10. Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
4 семестр				
1	Тема 1. Перевод словосочетаний и фразеологизмов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	Не предусмотрено
2.	Тема 2. Синтаксические вопросы перевода	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
3.	Тема 3. Репрезентативность на синтаксическом уровне	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Доклад	
4	Тема 4. Тема и рема.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
5	Тема 5. Порядок слов в предложении.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
6	Тема 6. Объединение и членение предложений	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Эссе	
7	Тема 7. Особенности художественного перевода	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
8	Тема 8. Сохранение авторского стиля.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-	Тест	

		11; ПК-12; ПК-13; ПК-19		
9	Тема 9. Особенности перевода с русского на турецкий язык	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
10	Тема 10. Обратные трансформации.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
5 семестр				
1	Тема 1. Базовые универсальные переводческие компетенции.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	Не предусмотрено
2	Тема 2. Компетенции фиксации.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
3	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Доклад	
4	Тема 4. Перевод информационных сообщений	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
5	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
6	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Эссе	
7	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	

8	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Тест	
9	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
10	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
6 семестр				
1	Тема 1. Перевод политических текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	Зачет с оценкой
2	Тема 2. Устный перевод политических текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
3	Тема 3. Перевод экономических текстов.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Доклад	
4	Тема 4. Грамматические вопросы перевода.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
5	Тема 5. Анализ лексико-сочетаемостных возможностей лексических единиц.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
6	Тема 6. Устный перевод экономических текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Эссе	
7	Тема 7. Перевод научно-технических текстов.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	

		11; ПК-12; ПК-13; ПК-19		
8	Тема 8. Перевод текстов по туризму	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Тест	
9	Тема 9. Прагматические вопросы перевода.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
10	Тема 10. Ситуативно-речевой анализ средств регулярного выражения стереотипного смысла.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
7 семестр				
1	Тема 1. Перевод текстов культурной тематики	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	Экзамен
2	Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
3	Тема 3. Перевод отрывков из художественной прозы	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Доклад	
4	Тема 4. Перевод текстов официально-делового стиля	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
5	Тема 5. Перевод общественно-политических текстов.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
6	Тема 6. Перевод общественно-бытовых текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-	Эссе	

		19		
7	Тема 7. Перевод политических текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
8	Тема 8. Перевод экономических текстов.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Тест	
9	Тема 9. Перевод текстов по туризму	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
10	Тема 10. Перевод текстов культурной тематики	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	
8 семестр				
1	Тема 1. Перевод отрывков из художественной прозы	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	Экзамен
2	Тема 2. Перевод текстов официально-делового стиля	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
3	Тема 3. Перевод общественно-политических текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Доклад	
4	Тема 4. Перевод общественно-бытовых текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум	
5	Тема 5. Перевод политических текстов	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа	

6	Тема 6. Перевод экономических текстов.	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Эссе
7	Тема 7. Перевод текстов по туризму	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Коллоквиум
8	Тема 8. Перевод текстов культурной тематики	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Тест
9	Тема 9. Перевод текстов публицистического стиля	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа
10	Тема 10. Перевод текстов различной тематики	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
Знает			
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Не знает, либо не имеет четкого представления о методах поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знает основные электронные источники информации
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Понимает специфику информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент знает возможности использования современных информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности
	Умеет		
	Базовый уровень	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент умеет пользоваться компьютером как средством информационных технологий
	Средний уровень	самостоятельно осуществлять	Студент умеет самостоятельно осуществлять поиск

		поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	профессиональных технологий в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных)
	Высокий уровень	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент умеет использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
Владеет			
	Базовый уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент владеет минимальными навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных источниках
	Средний уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент владеет навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач
	Высокий уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент владеет устойчивыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-5 <i>способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	Не знает, либо не имеет четкого представления о языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; не знает основы логической структуры текста.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	Студент знает об основных языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач, испытывает трудности при применении знаний на практике.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	Студент знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач, применяет знания на практике, но допуская ряд незначительных ошибок.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для	Студент знает и имеет четкое представление о языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; хорошо знает основы логической структуры текста,	

	достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	свободно применяет знания на практике.
Умеет		
Базовый уровень	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет различать основные регистры общения в русском языке.
Средний уровень	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках, но иногда допускает ошибки.
Высокий уровень	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет свободно различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.
Владеет		
Базовый уровень	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент владеет основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, но не применяет на практике.
Средний уровень	Владеть основными методами и приемами анализа	Студент владеет методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, часто

		различных типов устной и письменной коммуникации.	применяет на практике, но с незначительными ошибками.
	Высокий уровень	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент свободно владеет методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, которые свободно применяет на практике.
ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

		когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
Умеет			
Базовый уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями

		несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Высокий уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет			
Базовый уровень		Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.

		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
	Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
ПК-8:	Знает		
способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	сетях	
Умеет		
Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеет		
Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

<p>ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и	

		необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения

		трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	принципы послепереводческого	Ориентируется в основных принципах

ПК-10: <i>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</i>	«хорошо»	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного

		контрольного редактирования текста перевода	редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода
ПК-11: <i>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно- устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Не имеет четкие представления о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	С затруднениями определяет специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для	Студент ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода с незначительными затруднениями

<i>грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</i>		осуществления его адекватного перевода	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Имеет четкие представления о специфике разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	Умеет выражать свои мысли с разными языковыми средствами с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других, используя лишь базовые знания
	Средний уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	С несущественными затруднениями выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
Высокий уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя	Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные	

	<p>разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других</p>	<p>языковые средства с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других</p>
Владеет		
Базовый уровень	<p>системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>	<p>Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста на базовом уровне</p>
Средний уровень	<p>системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>	<p>Имеет основные навыки в системе лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>
Высокий уровень	<p>системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или</p>	<p>Свободно владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>

		письменного высказывания	
ПК-12 <i>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Не знает, либо не имеет четкого представления о способах достижения эквивалентности в переводе; правилах использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правилах использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент без труда ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
	Умеет		
Базовый уровень	применять способы достижения	Студент не умеет	применять способы достижения

	эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для перевода.
Средний уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет самостоятельно применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
Высокий уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет использовать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
Владеет		
Базовый уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент не владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Средний уровень	способностью правильно использовать минимальный набор	Студент владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий,

		переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	достаточного для качественного устного перевода
	Высокий уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент владеет навыками эффективного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
ПК-13: <i>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Не знает, либо не имеет четкого представления об основах сокращенной переводческой записи
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Студент знает структуру сокращенной переводческой записи
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы сокращенной переводческой записи	Студент хорошо ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы сокращенной переводческой записи	Студент без труда ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Умеет		
	Базовый уровень	применять сокращенную переводческую запись при	Студент не умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста

		работе над составлением текста мультимедийной презентации	мультимедийной презентации
	Средний уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации, но допускает незначительные ошибки
	Высокий уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	Владеет		
	Базовый уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения Сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет представлением об основах применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Высокий уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень	основы лингвопереводческий	Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого

лингвострановедческий комментарий к тексту	Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
	Умеет		
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
	Высокий уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Владеет		
Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
Средний уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
Высокий уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

4.. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) - эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); - самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Базовые универсальные переводческие компетенции.

1. Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности.
2. Разбор примеров.

Раздел: Компетенции фиксации.

1. Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК)
2. Вскрытие кода одного языка через код другого.

Раздел: Перевод научно-популярного текста .

1. Зрительно-устный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.
2. Зрительно-письменный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.

Türkçe benim biricik vatanım, memleketim, evim. Nereye gitsem, onu da beraberimde götürürüm. Ben Türkçeye tutkunum. Uzun yıllar Fransızca öğretmenliği yaptım. Fransızca'yı da çok rahat konuşurum. Biraz İngilizce okudum, derken dört yıl İtalyanca kurslarına gittim, İtalyanca öğrendim. Bir parçacık da Almancaya el attım. Ama benim için Türkçenin yeri başka. Her insan kendi dilini sever; ama bence Türkçe dünya dillerinin en güzellerinden biri.

Раздел: Перевод информационных сообщений

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод информационных сообщений из газет на материале турецкого и русского языков.
2. Анализ текста.

Edebiyat; hava gibi, su gibi, güneş gibi, toprak gibi vazgeçilmezdi. Onunla yatılıp onunla kalkılıyordu ve yaratıcı gücünün sonsuzluğuna, edebiyatın insanı insan yapma büyümesine inanılıyordu. Toplumun yozlaşmaya ve her şeyin parayla ölçüldüğü, bilgi ve kültüre duyulan saygının, kredi kartlarına, görseleğe yönelmeye başladığı yıllarda, edebiyat "Bir işlevi yok." düşüncesiyle gazetelerden kovuldu. Edebiyat kovulunca da gazeteler çirkinleşti, gazetelerle birlikte dil de espri de düşünce de sığılaşıp yüceliğini yitirdi.

Раздел: Перевод отрывков из художественной прозы

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков из художественной прозы низкой сложности на материале русского и турецкого языков.
2. Анализ текста.

Seyredilecek bir şey ve dinlenilecek bir hikâye yoksa, hayat çoğu zaman bir sıkıntıdır. Çocukluğumda bu sıkıntıya karşı ya radyo dinlenirdi ya da pencereden dışarıya, sokağa, gelip geçenlere, karşı apartman dairelerinin içine bakılırdı. O zamanlar, 1958'de Türkiye'de daha televizyon yoktu. Ama «yok» denmez, tıpkı İstanbul sinemalarında gösterilmesi üç-beş yıl alan Hollywood'un efsane filmlerinden söz ederken yapıldığı gibi "daha gelmedi" denirdi iyimserlikle.

Pencereden bakmak öylesine temel bir alışkanlıktı ki, televizyon Türkiye'ye geldiğinde ona pencereden dışarı bakar gibi bakılmaya başlandı. Babam, amcam, babaannem pencereden bakarken yaptıkları gibi, televizyon seyrederken de birbirlerinin yüzüne hiç bakmadan konuşup kavga ederler, tıpkı pencereden dışarı bakarken yaptıkları gibi gördüklerini birbirlerine anlatırlardı. «Bu gidişle bu kar iyice tutacak.» derdi meselâ halam, sabahtan beri atıştıran kara pencereden bakarken. «Yine o kâğıt helvacı geldi Nişantaşı'nın köşesine!» derdim ben de öteki pencereden tramvay caddesine bakarken.

Раздел: Перевод отрывков текстов официально-делового стиля

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков текстов официально-делового стиля низкой сложности на материале турецкого и русского языков.
2. Анализ текста.

Çocukların çantalarını alıp okula gelişlerini izlemek insana ayrı bir huzur veriyor. Kimisi telaşlı, kimisi neşeli; koşan, yavaş yavaş yürüyen, heyecandan önüne bakamayan çocuklar. Okul kapısından girer

girmez doğruca sınıfa yönelen ya da okula gelince okul önünde bekleyen çocuklar. Her biri ayrı bir dünya. Hele de ders sonrası teneffüs zili çaldığında bu dünya ayrı bir şekle bürünür. Sınıftan birden savaşa gidercesine koşan çocuklar var. Sağa sola bakmaksızın dışarı koşan çocuklar.

Gelecek günlerimizin büyük insanları bunlar. Bunlara söyleyecek hiç kötü bir sözümüz yok. Neden mi? Onlar ki bilgiye susamış kendilerini biz öğretmenlere teslim etmiş insanlar. İnsanlar diyorum; çünkü zaman geçtikçe, gelecekte nasıl insanların ülkemizi yönetmesini istiyorsak işte şimdi onların temellerini beraber attığımız insanlar. Şimdi durmak zamanı değil, hep beraber, kol kola olarak cehaletle savaş zamanı.

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

4. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи турецкой безэквивалентной лексики на русский язык.
5. Перевод безэквивалентной лексики
6. Непереводимость текстов с иностранного языка.
7. Фиксация отрезков содержания адекватно речевой ситуации. Устойчивые формы общения, ситуативные фразы, пословицы и поговорки.
8. Методы отбора актуальных лексических единиц.
9. Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности.

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК), вскрытие кода одного языка через код другого.
2. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.
3. Деловое письмо. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.
4. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Вариант 1.

Задание 1. *Bu parçaya dayanılarak, edebiyatla ilgili olarak aşağıdakilerden hangisine varılamaz?*

Edebiyat; hava gibi, su gibi, güneş gibi, toprak gibi vazgeçilmezdi. Onunla yatılıp onunla kalkılıyordu ve yaratıcı gücünün sonsuzluğuna, edebiyatın insanı insan yapma büyümesine inanılıyordu. Toplumun yozlaşmaya ve her şeyin parayla ölçüldüğü, bilgi ve kültüre duyulan saygının, kredi kartlarına, görseleğe yönelmeye başladığı yıllarda, edebiyat "Bir işlevi yok." düşüncesiyle gazetelerden kovuldu. Edebiyat kovulunca da gazeteler çirkinleşti, gazetelerle birlikte dil de espri de düşünce de sığılaşıp yüceliğini yitirdi.

- A) Ticari bir getirişi olmadığı gerekçesiyle gazetelerden uzaklaştırıldığına.
- B) Bir zamanlar yaşamın her alanında varlığını hissettirdiğine.
- C) Kendini yenileyemediği için ilgi görmediğine.
- D) İkinci plana itildiği için, dil, düşünce ve espri kalitesinin düştüğüne.
- E) Ticari zihniyetin egemen olmaya başlamasıyla etkisini yitirdiğine.

Задание 2. *Aşağıdaki cümlelerin hangisinde neden-sonuç ilişkisi vardır?*

- A) Son yıllarda bu bölgede iklim değişikliklerinin etkisiyle buzların küçüldüğü saptandı.
- B) Kutup bölgesindeki buzların büyüklüğünün mevsimden mevsime fazla değişmediğine inanılırdı.
- C) Avcı filoları uzun zaman buzlu bölgenin kıyılarında balina sürülerini avladılar.
- D) Balıklar kutuptaki buz tabakalarının konumunu incelediler.

Вариант 2.

Задание 1. *Aşağıdakilerden hangisi bu sözleri söyleyen yazara ait bir özellik değildir?*

Türkçe benim biricik vatanım, memleketim, evim. Nereye gitsem, onu da beraberimde götürürüm. Ben Türkçeye tutkunum. Uzun yıllar Fransızca öğretmenliği yaptım. Fransızca'yı da çok rahat konuşurum. Biraz İngilizce okudum, derken dört yıl İtalyanca kurslarına gittim, İtalyanca öğrendim. Bir parçacık da Almancaya el attım. Ama benim için Türkçenin yeri başka. Her insan kendi dilini sever; ama bence Türkçe dünya dillerinin en güzellerinden biri.

- A) Yabancı dil öğrenmeye yatkın olma.
- B) Anadil bilincine sahip olma.
- C) Türkçeyi diğer dillerden üstün tutma.
- D) Anadilini hayatının vazgeçilmezlerinden sayma.
- E) Yabancı dilleri çok etkili kullanma.

Задание 2. *Aşağıdaki cümlelerin hangisinde amaç-sonuç ilişkisi vardır?*

- a) Ailesini geçindirmek için yıllarca çalıştı.
- b) Ödevleri hep son güne bıraktığım için bu kadar sıkıntıya giriyorsun.
- c) Düşünmeden konuştuğum için herkesi kırıyorsun.
- d) Hevesini kırmamak için sustum.

Atasözleri. Deyimler.

Вариант 1.

Задание 1. *Aşağıdaki atasözlerini okuyunuz, anlamlarını yazınız.*

Hayvanlar koklaşa koklaşa, insanlar konuşa konuşa anlaşır.

İki gönül bir olunca samanlık seyran olur.

Kavun karpuz yata yata büyür.

Kız anasından görmeyince sofrayı kaldırmaz.

Köprüden geçinceye kadar ayıya dayı derler.

Abdal ata binince bey oldum sanır.

Abdalın karnı doyunca gözü pabucundadır.

Задание 2. *Aşağıdaki deyimleriyle cümleyi kurunuz.*

- 1. Elini tutmak –.....
- 2. Ağız birliği etmek –.....

Вариант 2.

Задание 1. *Aşağıdaki atasözlerini okuyunuz, anlamlarını yazınız.*

Aşk olmayınca meşk olmaz.
Atlar nallanırken kurbağa ayağım uzatmaz.
Baş başa vermeyince taş yerinden kalkmaz.
Bin ölçüp bir biçmeli.
Damlaya damlaya göl olur. Deli deli akanı bura bura tıkarlar.
Deve boynuz ararken, kulaktan olmuş.
El elin eşeğini türkü çağırarak arar.

Задание 2. *Aşağıdaki deyimleriyle cümleyi kurunuz.*

1. Yüzü sararmak –.....
2. Göz göze gelme –.....

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?.
7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

11-Yarın bizim sinemaya gelir misin?

A) beraber B) beri C) ile D) dolayı

2-Sen Ali koşabilir misin?

A) gibi B) ait C) beri D) dek

3-Ay, Güneş parlaktı.

A) göre B) kadar C) yana D) karşı

4-Bana Nevin bu gömleği beğenmez.

A) ancak B) dair C) geri D) göre

5-Kamuran kendini düşünüyor.

A) karşı B) yana C) ancak D) dolayı

6-Beni sen anlıyorsun.

A) üzere B) yalnız C) hakkında D) dek

7-O, dondurucu soğuğa içeri girmedi.

A) rağmen B) ancak C) beri D) diye

8-Pazar gününden onu görmedim.

A) geçce B) beri C) karşın D) dair

9-Film bitmek, biraz sonra çıkarız.

A) dek B) kadar C) üzere D) gibi

10-Eskiden beri şiire büyük bir ilgin vardır.

A) dair B) geri C) rağmen D) karşı

11-Hava çok sıcak dışarı çıkmıyor.

A) ait B) diye C) ötürü D) karşın

12-Akşama yağmur başladı.

A) dek B) diye C) doğru D) geçce

13-Sıcaktan..... uyuyamadık.

A) dair B) ait C) karşın D) dolayı

14-Ben sana işten uğrarım.

A) geçce B) ötürü C) sonra D) dek

15-Matematikten hiçbir dersi sevmiyor.

A) geri B) doğru C) hakkında D) başka

16-İstanbul'a Bülent'le gideceğiz.

A) üzere B) beraber C) ait D) ötürü

17-Buradaki bütün eşyalar bize.....

A) doğru B) hakkında C) ait D) geçce

18-Yeni müdür ne düşünüyorsun?

A) yana B) karşın C) üzere D) hakkında

19-Bu gülleri senin aldım.

A) ait B) üzere C) için D) göre

20-Yemektenmeyve ye.

A) ait B) önce C) aşağı D) geri

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский. Пример:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunu belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dış uyarıcılar karşısında tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

Вопросы к экзамену

Aşağıdaki metni okuyunuz ve tercüme ediniz.

Задание 1

Cumhuriyet Gazetesi muhabiri Zafer Dinçer, Güneydoğu Anadolu üzerine bir yazı dizisi hazırlamakla görevlendirilir ve röportajlar yapma üzere bölgeye gider. Zafer Dinçer'in bu gezisindeki ilk durağı Urfa Dinçer Urfa'da ilk olarak Zülfikar adında bir marangozla tanışır. Zülfikar doğma büyüme Urfalıdır; ilkokul mezunu olmasına rağmen şehrin t, ve folklorüyle ilgili pek çok bilgiye sahiptir. Bu durum Zafer Dinçer'in hoşuna gider, çünkü burada yapacağı araştırmalarda kendisine yardım olacak iyi bir rehber bulmuştur. Birlikte bir kahveye gidilir, birer bardak soğuk ayran içilir, hal hatır sorulur, uzun uzun sohbet edilir. Daha sonra fıkâr, Zafer Dinçer'i Urfa Çarşısı'na götürür; rengarenk, capcanlı, tara Urfa Çarşısı'na...

Zülfikar: Buralar benden sorulur, beyim. Kendimi bildim bileli bu çarşı dayım. Büyük küçük herkes tarafından sevilip sayılırım buradaj Benim dükkanım da az ileride. Bu şehirdeki birçok bebek nim yaptığım beşiklerde büyümüştür.

Zafer: Burası ne kadar büyük bir çarşı! Neler satılıyor burada?

Zülfikar: Burada iğneden ipliğe her şey bulunur; kumaş, halı, kılı kürk, tütün... Kumaşların bazıları komşu ülkelerden getir bazıları da Urfa'nın köylerinde genç kızlarımız tarafından tezgahlarında dokunur.

Zafer: Çarşı esnafı arasında güzel bir dostluk ve dayanışmanın olduğu ilk bakışta görülüyor, yanılıyor muyum Zülfikar?

Zülfikar: Doğrudur, beyim. Buranın esnafı birbirini rakip olarak gc mez. Sabahın erken saatlerinde hep beraber dükkanlar açıl mallar yardımlaşarak kapı önlerine taşınır. Sonra birer tüt sarılıp çaylar yudumlanır. İlk müşteriler beklenirken esnaf sında tatlı bir sabah sohbeti başlar.

Zafer: Şu bakır işlemeler çok güzel. Bunlar da mı burada yapılıyor?¹

Zülfikar : Bakırcılık Urfa'da çok eski bir zanaattır. Son zamanlarda unu tulumaya yüz tuttu, ama bu çarşıda birkaç kişi bu işi baba me leği olarak sürdürüyor.

Zafer ile Zülfikar konuşa konuşa bir saate yakın Urfa Çarşısı'na gezerler. Biraz dinlenmek için, çarşı içinde küçücük bir çay ocağının önüne dizilmiş hasır taburelere oturup birer kahve isterler. Zülfikar cebinde tabakasını çıkarıp birer sigara sarar. Zafer, Zülfikar'ın Urfa'yla ilgili anlattığı her şeyi büyük bir dikkatle dinlerken bütün çarşığı kaplayan bir türkü duyulur:

Urfa'nın etrafı

Dumanlı dağlar aman aman

Ciğerim yanıyordaney

Gözlerim ağlar.

Benim bu derdime
Bulunmaz derman aman aman
Gezme ceylan bu dağlarda Seni avlarlar
Aneyden, babaydan, yârdan ayrı koyarlar.
Urfa Dağları'nda Gezer bir ceylan aman aman
Yavrusun yitirmiş aney Ağlıyor yaman.
Benim bu derdime
Bulunmaz derman aman aman
Gezme ceylan bu dağlarda Seni avlarlar
Aneyden, babaydan, yârdan ayrı koyarlar.

Задание 2. Aşağıdaki soruları yanıtlayın.

1. Zafer Dinçer'in Urfa'ya geliş sebebi nedir?
2. Zülfikar nasıl biri?
3. Urfa Çarşısı'nda neler bulunur?
4. Urfa Çarşısı'ndaki esnafın hangi özelliği Zafer Dinçer'in hemen dikkatini çekiyor?

Контролируемые компетенции: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.